

1899-03-02

SENDER

Ellen Sawyer

RECIPIENT

Laura Warberg

FACTS

Document type:

Letter

Language:

Da

Date explanation:

Datoen er skrevet øverst s. 1

General comment:

Ellen og Harris Sawyer blev gift i Boston i begyndelsen af 1899.

Pigen Katty kendes ikke.

Svigermoderen, gamle Eastmans ven og den gamle bedstemors navne er også ukendte.

Sender's location:

Boston, Bellevue St.

Sender info (seal, address, etc.):

Adressen er skrevet øverst s. 1

Mentioned people:

Thora Branner

- Jensen, Frøken, Erikshaab

Clarence Sawyer

Harris Sawyer

Helen Sawyer

Joseph Sawyer, Harris' far

Hempel Syberg

Astrid Warberg-Goldschmidt

Archive:

Kerteminde Egns- og Byhistoriske Arkiv, BB1527

Trykt udgave:

Nej

Provenance:

Testamentarisk gave til Østfyns

Museer fra Laura Warberg Petersen

TRANSCRIPTION

Belevue St. – Boston

d. 2den Marts 99.

Kære Mor!

Jeg er bange for, at jeg har ladet gå temmelig lang Tid hen uden at skrive, så du har gået og ventet på Brev, hvad du, som bekendt ikke ynder. Tiden er smuttet fra mig og jeg har ikke holdt Regnskab med Almanaken.

Herefter skal jeg fastsætte en bestemt Dag til at skrive hjem på.

Eastman takker for dit Brev til ham. Han skrev nok ikke, som han lovede, et Brev hver Uge indtil min Ankomst, men han må være undskyldt, for han var ikke rask den Gang. – Han føler sig nu stadig raskere og raskere og ser også bedre ud. Hans Appetit er bestandig strålende, – Guderne skal vide, hvor det alt sammen går hen, – jeg vil ["vil" overstreget] vilde da blive så tyk som en Tromle, hvis jeg indtog alt det, han sætter til Livs. Idag har vi besluttet, at han hver Dag skal have en Kop kraftig Kødsuppe før sin Aftensmad, og jeg har kogt en hel Grydefuld.

Måden at føre Hus på her, er så grumforskellig fra den hjemme. Du vilde stejle mange Gange om Dagen, hvis du så det. – D ["D" overstreget] Et Par Dage efter min Ankomst sagde Pigen Katty Farvel og Tak. Piger kan her gå deres Vej uden forudgående Opsigelse. – Men her er absolut ikke Arbejde for en Pige, skønt Huset jo er temmelig stort. Alting er så bekvemt indrettet, så alt Husførelsen går som en Hele Huset opvarmes ved varmt Vand, som giver en mild behagelig Varme. Det opvarmes i Kælderen og går gennem Rør op i Lejligheden. Det er en stor Behagelighed at der er ens Temperatur allevegne, på Trapperne, Gangene og om Morgenene, når man står op. – Og det er så renligt, så man næsten ikke ser Støv el. Snavs i Huset. En Gang om Ugen kommer her en Kone og vadsker Gulvene, og de andre Dage fejer vi lidt rundt omkring, hvor det behøves – her er ikke noget, der hedder "at gå på Kamre, idet hver reder sin Seng og hele Familien (und. jeg) vadsker sig i Badeværelset, som er udmærket indrettet med Vandhaner m. koldt og varmt Vand. – Kogeriet går særdeles behændigt. Ingen Byærender, idet alt bliver bragt til Døren og så bestiller man til de næste Dage. – De fleste af Retterne laver sig selv f. Eks. ["f. Eks." indsat over linjen] Vi tager et Stykke Kød, lægger det uden Præparationer på en Rist lige ind i Ilden og vender det, indtil det er stegt. – Kartofflerne lægges så ind i Ovnen og forbliver der, indtil de er bagte. – Henkogte delikate Ferskener, Æblepie el. Appelsiner er Desserten. Søbemaad kendes ikke. – Vi har kun to regulære Måltider, Morgen og Aften, når de kommer hjem fra Byen. – Svigermoder og jeg gider ikke gå og lave standsmæssig Frokost til os selv.

Køkkenet er hyggeligt med Tæpper og 2 Gyngestole. Vi sidder tit derude om Aftenen og læser. – Så snart Harry får Tid skal jeg få ham til at fotografere Huset, - det er nydeligt. I Stuen bor der en anden Familie, vi har 1ste og anden Sal. Her på 1ste Sal er Dagligstuen, D ["D" overstreget] de gamles Sovekammer, Harris' dito, Spisestue, Badeværelse, Køkken, Spisekammer. Ovenpå Helens, Clarences, gl. Bedstemoren samt mit Værelse. – Vi bliver rimeligvis boende her sammen med hele Familien et Aars Tid. Jeg kan så sætte mig grundigt ind i denne Husførelse og har en velsignet Tid til at øve mig og lære Sproget og Byen at kende og se alt hvad her er at se. Her er udenlandske Familjer af alle Sorter og jeg har allerede været på adskillige af dem. – Jeg kan nu tage alene til Byen med Jærnbane el. med alle Sporvogne, og så snart Harry har Tid sætter vi hinanden Stævne et el. andet Sted og går og ser på Kunst. – Sidste Søndag gik vi ud Klk 8½ om Morgen for at more os og hang i lige til Klk 5. Vi så Harvard, d.e. Universitetet, en Samling Bygninger (i min Reol er der en lille Bog med Billeder af dem alle) - . Vi så der en Samling som vilde interessere dig i aller højeste Grad; - Blomster fra alle Verdens Lande modeleret i Glas og farvet så naturtro, at det næste var umuligt at tro, at de ikke var levende. – Under hver af dem var der en Seddel med Blomstens Navn og hvor den gror. – Vi så meget mere den Dag, - det morer H. så meget at vise mig omkring og hans Tålmodighed er beundringsværdig til at forklare og fortælle. Han ved alt om alting. – Vi var den Dag også i Theatret (Klk 3 Eft!) og vi var på en italiensk Restaurant og spiste længe og fint og drak Vin til, hvilket er højst upassende. Amerikanerne ere idiotiske i mange Retninger. Og jeg fatter ikke, hvor H. er bleven så europæisk, som han faktisk er. Vi omgås ikke ret mange endnu, og jeg er ikke begærlig efter det. Ingen af dem jeg har set, forekom ret interessant. – Her er det nødvendigt, at sende sådan en Bekendtgørelse ud, når Folk gifter sig, som den jeg sendte forleden. Harry vilde have sendt til alle mine Bekendte også, - men jeg sagde, at han ["han" overstreget] det ikke var nødvendigt, han har allerede sendt 200 og det Pjank har kostet Penge nok, så jeg fandt det unødvendigt at trykke flere. – For at beskytte os mod at have Fremmede altid, har vi sat den Meddelelse i det ene Hjørne om at vi ere hjemme om Onsdagen. Jeg gruer for alle de Mennesker! Sproget går det godt med. Jeg taler uden Vanskeligheder om de dagligdags Ting, og min Horizont bliver videre for hver Dag. – Harry er en fortrinlig Lærer. – Lige nu kom der Brev fra Onkel S., Tutte og Dissen. Det er umuligt at beskrive, hvor det er morsomt at høre hjemme fra, - jeg sluger Brevene

med gridsk Grådighed. – Men når jeg læser de ængsteligste  
Forespørgsler til Harry og de gode Ønsker for Fremtiden for os, føler jeg  
den største Lyst til at gå ud og telegrafere hjem, at man skal leve længe  
inden man finder to, der er mere glade end Eastman og jeg. – Hvis det  
bare var lidt lettere at komme hjem. Jeg glæder mig så knusende til at  
forevise Eastman, - jeg må tilstå, at jeg er lidt stolt af ham. –  
Så snart det er muligt, vilde jeg gerne have sendt min store Kasse med alt  
mit Habengut. Gl. Eastman har en Ven som er Toldofficer, og han har lovet  
at tage sig af det. Når det bliver sendt som "left Bagage" direkte hertil, vil  
vi rimeligvis ikke komme til at betale Told. – Jeg vil skrive om et Par Dage  
igen og sende en Liste over, hvad jeg gerne vil have sendt.  
Jeg vil da så ["da" overstreget; "så" indsat over linien] fortælle om min nye  
Familje, som jeg vist slet ikke har meldt meddelt ["meldt" overstreget;  
"meddelt" indsat over linjen] om endnu.  
Jeg har i Tankerne gratuleret Frk. Jensen idag, d. 3 af Marts. Fortæl  
hende, at Bukserne Broderiet ["Broderiet" anført oven over linien] vækker  
Furore. Jeg havde dem på, som jeg lovede, på min Bryllupsdag, men har  
nu gemt dem hen til Sølvbrylluppet og vil i de 25 Aar hovedsagelig  
anvende dem til at imponere med.  
Alt hvad der er håndbroderet, bliver højt beundret her – Alt mit Tøj bliver  
beundret - det ser lidt udenlandsk ud og det imponerer Amerikanerne. I  
det Hele taget betragtes Udlændinge med ærbødig Beundring og jeg  
søger naturligvis at holde Stillingen så længe som mulig.  
Nu Farvel.  
1000 Hilsner til alle  
Elle  
Stor Hast

Belecone Pt. - Boston  
d. 2 den Mart. 79

Kære Mor!

Jeg er bange for, at jeg har ladet gå temmelig  
lang Tid hen uden at skrive, så du har gædet  
og tænket på mig, hvad du som bekendt ikke  
gjør. Tiden er smuttet fra mig og jeg  
har ikke hølet Bekendelse med Alenevæk  
er. Herefter skal jeg faktisk en bestemt  
dag til at skrive dig en på. —  
Karlman takker for dit Brev til ham.  
Han skrev nok ikke, som han lovede, et  
Brev hver Uge indtil min Ankomst men  
han må være undskyldt, for han var ikke  
sæk den Lang. — Han spiser sig, som stadig  
raskere og raskere og ser af sig bedre ud.  
Hans Appetit er bestandig strålende.  
Lægerne skal vide, hvor det alt sammen  
går hen, og vil vilde det blive så tyk  
som en Pølse, hvis jeg indtag alt, det  
han retter til mig. I dag har vi besluttet  
det, at han hver dag skal have en Kop  
kraftig Koffein for sin Aftenmad, og  
jeg har købt en hel Krydderfuld.  
Måden at føle sig på her, er så grim  
forbætt, fra den hjemme. Den vilde  
stejle mange Gange om Dagen, hvis du  
er det. — I Et Par Uger efter min An-  
komst sagde Pigen Kathy: Farvel og Tak.  
Pigen kan her så deres Tej uden forud-  
gående Opsigelse. — Men her er absolut  
ikke Arbejde for en Pige skint Huset for  
en temmelig stort. Særlig er så bekvem  
indrettet, så at Husførelsen går som en

Tele sigt gæver en mild behagelig Varme,  
som gives en mild behagelig Varme,  
Det oplyses i Kaldere og saa gennem Rør  
op i Søjlikheden. Det er en stor Behagelig  
hed at der er en Temperatur allevegne  
på Trapperne Gangene og om Morgenen  
naar man står op. - Og det er så reuligt  
så man næsten ikke ser Støv el. Smuds  
i Luften. En Gang om Ugen kommer her  
en Kone af vadiken Gulvene, og de andre  
dage fejrer vi lidt rundt omkring hvor  
det behøves. Her er ikke noget der hedder  
"at gå på Komme, idet hverdager sin Længde  
og hele Familien (ind. 4) vadiker sig  
i Badesædet, som er udmærket ind-  
rettet med Vandkæben mv. kølet og varmt  
Vand. - Kageriet går særdeles behagelig  
Gænen Bageruden, idet det bliver be-  
stilt Løsen og så bestiller man det de  
næste dage. De fleste af Retterne laver  
vi selv. Vi tager et Stykke Rød, lægger  
det i en Paparatone på en Rist  
ind i Ovn og vender det indtil det  
er stegt. - Kartoflerne lægges så ind  
i Ovn og forbliver der indtil de er  
er bagte. - Hønsbagte, delikate Farsker,  
Ablepis el. Appetiser er de bedste.  
Sobermat kendes ikke. - Vi har kun  
regulære Måltider, Morgen og Aften, na-  
de kommer hjem fra Byen. - Sviger  
moder og 49 giver ikke på og lave stau-  
massig Kokost til os selv.  
Køkket er hyggeligt med Tapper  
& Svingestole. Vi sidder tit derude om

bb 1527  
Aftenen og løren. — På snart Harry får  
tid skal jeg få ham til at fotografere  
Kuret, — det er uhydeligt. I Haven bor der  
en anden Familie, — vi har 1<sup>ste</sup> og anden  
Sal. Her på 1<sup>ste</sup> Sal er Dagligstuen,  
de gamle Sovestuen, Harris' dote,  
Spisestue, Bæverstue, Køkken, Spisekammer,  
Oven på Helenes, Clarence's, og Bæverstuen  
samt mit Værelse. — Vi bliver rimelig  
vel boende her sammen med hele  
Familjen et Bars Tid. Jeg kan så  
sætte mig grundigt ind i denne Hus-  
førelse og har en belignet Tid til at  
for mig lære Sproget af Byen at kende  
og se det, hvad der er her at se. Der er udvæn-  
de Samlinger af alle Partier og jeg har allerede  
været på adskillige af dem. — Jeg kan nu  
tage alene til Byen med Jernbane og med  
elek. Sporvogn og så snart Harry har Tid  
gælder vi hinanden Stævne et eller andet  
Sted og også af ser på Kunst. — Tidste Lørdag  
gik vi ud Kl. 8<sup>1/2</sup> om Morgenen for at møde  
os og hang i lige til Kl. 5. Vi så Carr  
var, d. e. Universitetet, en Samling af Byg-  
ningen (i min Bet. er der en lille Sag  
med Billeder af dem alle). — Vi så der  
en Samling, som vilde interessere  
dig i alle højeste Grad: — Blomster på  
alle Verdens Lænder udsat i Glas og far-  
vet, så naturligt, at det næsten var umuligt

at tro at de ikke var levende. — Under  
hvor af dem var der en Seddel med blomst  
navn og hvor den var. — Vi så meget mere  
den dag — det var H. så meget at se min  
ankring og hans Talmodighed er beundret  
værdig til at forklare og fortælle. Han ved  
alt om alting. — Vi var den dag også i  
Theatret (Kek & Eft!) og vi var på en itali-  
ensk Restaurant og spiste lange og fint  
og drak Vin til, hvilket er højt ufarven  
de. Amerikanerne er idiotiske i mange  
Retninger, og jeg fatter ikke, hvor H. er  
bleven så europæisk, som han faktisk er.

Vi angår ikke det mange endnu, og  
jeg er ikke begærlig efter det. Ingen af dem  
jeg har set, forkom det interessant.

Hver er det nødvendigt, at sende sådan en  
Bekendtgørelse ud, når Folk gifte sig som  
den jeg sendte forleden. Harry vilde have  
sendt til alle mine Bekendte også — men  
jeg sagde, at han det ikke var nødvendigt  
— han har allerede sendt, og det Pjæk  
har kostet Peuge nok, så jeg fandt det unød-  
vendigt at trykke flere. — For at beskytte  
os mod at have fremmede altid, har vi  
sat den Meddelelse i det ene Hjørne om  
at vi er hjemme om Onsdagen. Jeg giver  
for alle de Hvereskes!

Propet for det godt med. Jeg taler uden  
Vanskelighed om de daglige Ting, og min

Horizont bliver videre for hver dag. - Har  
er en fortrunket Læser. -

Lige nu kom der Brev fra Onkel P. T.  
og Onkel. Det er umuligt at beskrive,  
det er morsomt at høre hjemme fra, - og  
sluger Brevene med grisk Nædigheit. -  
Men når jeg læser de angstelige Forespørg  
til Harry og de gode Ønsker for Fremtid  
for os, føler jeg den største Lykke til at  
jå ud af telegraferne hjem, at man sk  
leve længe inden man findes to, der e  
mere glade end Castellan og jeg. - Hvi  
det bare var lidt lettere at komme h  
Jeg glæder mig så bevisende til at fo  
vise Castellan, - jeg må tilstå, at jeg e  
lidt stolt af ham. -

På svar del er muligt, ildes jeg fo  
have sendt min store Kasse med al  
mit Habergut. G. Castellan har en  
som en Toldofficer og han har lovet at  
tage sig af det. Det er blevet sendt  
som "left baggage" direkte hertil, vil v  
sinneligit ikke komme til at betale  
Told. - Jeg vil skrive om et Par dage  
og sende en Liste over, hvad jeg gerne vil  
have sendt.

Jeg vil <sup>da</sup> også fortælle om min  
nye Familie, som jeg vist det ikke har

med det  
vædet om endnu.

681527

Jeg har i Tankerne gratuleret Dig Jener  
ridag d. 3 af Maarts. Fortæl hende, at  
Biskoppen <sup>Prost</sup> vakker Tourer. Jeg har  
den på, som jeg lavete, på min Byg  
Luprødag, men har nu givet den hen  
til Spe Bygklupet og ut i de 25 har hoved  
regeligt anvende den til at imponere  
det hvad der er håndbroget, bliver høj  
beundret her. - det mit Tøj bliver høj  
beundret, - det er lidt udenlandsk, det  
og det imponerer Amerikauerne. Det  
Hele taget betragter Udlandinge med ædel  
dig Beundring og of siges naturligvis at  
holde Stillingen ca. lange som muligt.

nu Farvel.

hos Hilsener til alle

Jelle

Stor Hart